

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ  
ПАМЯТНИКИ  
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1972



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1977

Л.К. Павловская

## ИЗ ИСТОРИИ ТЕКСТА "ПИНХУА ПО ИСТОРИИ ПЯТИ ДИНАСТИЙ"

Свод "Цзы чжи тун цзянь" ("Всеобщее зеркало, управлению помогающее"), над составлением которого работала группа ученых во главе с Сыма Гуаном с 1066 по 1085 гг., — основной исторический источник "Пинхуа по истории Пяти династий"<sup>1</sup>. Первое издание "Цзы чжи тун цзянь" вышло в свет в г. Ханчжоу после того, как Сыма Гуан представил работу императору. 22 ноября 1086 г.<sup>2</sup> был подписан указ о напечатании книги. Второе издание появилось в 1033 г. (2-й год правления под девизом Шао-син), напечатана книга была в г. Юйяо Чайно-соляным управлением пров. Чжэцзян (宋紹興二年浙東茶鹽公使刊本)<sup>3</sup>. Впоследствии труд Сыма Гуана переиздавался много раз. Ныне распространен текст "Цзы чжи тун цзянь", изданный в период Юань (1280-1367) с комментарием Ху Сань-сина (胡三省), предисловие которого помечено 1285 г., а послесловие — 1287 г. (元刊胡注本). В 1816 г. текст юаньского издания был воспроизведен с досок, заново вырезанных Ху Кэ-цзя (清嘉慶二十一年胡克家覆刻元刊胡注本). Последнее издание "Цзы чжи тун цзянь" вышло в свет в 1956 г.<sup>4</sup>. Оно было подготовлено к печати на основе издания 1816 г., при этом текст сочинения был размечен современной пунктуацией и дополнен новым комментарием Чжан Юя (章鈺). Была включена в последнее издание и статья Чжан Юя "Основные принципы сопоставления текста "Цзы чжи тун цзянь", вырезанного Ху, с сунскими изданиями" (胡刻通鑑正文校宋記述略), датированная 1929 г.

Многочисленные переиздания труда Сыма Гуана привели к тому, что уже довольно скоро в текст сочинения вкралось много различного рода ошибок. Их выявлению был посвящен ряд работ. Чжан Юя, собрав все сохранившиеся в Китае к началу XX в. сунские издания "Цзы чжи тун цзянь" и дополнив их работами своих предшественников, исследовавших ошибки в тексте этого сочинения, сверил все с текстом издания 1816 г. и составил критический текст "Цзы чжи тун цзянь".

Для своей работы Чжан Юя использовал девять изданий периода Сун (960-1279), минское издание Кун Тянь-иня (ХУ1 в, 孔天胤, далее — издание Куна) и критические работы: 1) Чжан Дун-жэнь (ХУШ в.). "Выяснение ошибок в изданиях "Цзы чжи тун цзянь", 張敦仁, 資治通鑑刊本識誤. Далее — сверка Чжана; 2) Чжан Ин (1823-1901). "Сопоставление текстов "Цзы чжи тун цзянь", 張瑛, 資治通鑑校勘記. Далее — сверка Туй-чжая; 3) Сюн Ло-су (ХІХ-ХХ в.). "Сверка знаков в тексте "Цзы чжи тун цзянь", вырезанного Ху [Кэ-цзя]", (熊羅宿, 胡刻資治通鑑校字記. Далее — сверка Сюна). В данной статье мы приведем краткую характеристику только сунских изданий.

1. Двенадцатистрочное (по терминологии Чжан Юя **十二行本**) издание<sup>5</sup>. В нем сохранилось сто семьдесят шесть цзюаней: 1-8 (в цз. 1-2 не хватает по 1 л.); 37-45 (в цз. 45 нет 1 л.); 95-111 (в цз. 106 нет 1 л.); 124-127; 136-150; 159-176; 180-220; 222-230, 236-237, 241-293. Это неполный экземпляр второго издания "Цзы чжи тун цзянь", напечатанного в 1133 г. (далее - издание XII).

2. Пятнадцатистрочное, первое (**甲十五行本**), сохранилось одиннадцать цзюаней: 11-16 (в цз. 15-16 не хватает по 1 л.); 23-27. Чжан Юй датирует это издание годами правления Гуан-цзуна (**光宗**), т. е. 1190-1195 гг. (далее - издание XV, 1).

3. Четырнадцатистрочное (**十四行本**), сохранилось восемь цзюаней: 19-22 (в цз. 20 и 22 не хватает по 1 л.); 30-33. Датируется временем, предшествующим правлению Гуан-цзуна (далее - издание XVI).

4. Шестнадцатистрочное, первое (**甲十六行本**), сохранилось двадцать цзюаней: 35-36, 46-52, 67-75, 119-121, 221. Не датировано (далее - издание XVII, 1).

5. Шестнадцатистрочное, второе (**乙十六行本**), сохранилось восемь цзюаней: 53-56 (в цз. 54-56 не хватает по 1 л.); 232-235. Датируется временем, предшествующим правлению Гуан-цзуна (далее - издание XVII, 2).

6. Одиннадцатистрочное, первое (**甲十一行本**), сохранилось шестьдесят две цзюани: 57-68 (в цз. 58 не хватает 2 л., в цз. 59 - 1 л.); 76-94 (в цз. 83 нет 6,5 л., в цз. 91 нет 1 л., в цз. 94 нет 2,5 л.); 112-118, 122, 123, 128-135 (в цз. 128 нет 2,5 л.); 151-158, 177-179, 238-240. По мнению Чжан Юя, это "образцовое цзянь-аньское издание" (**建本之佳著**)<sup>6</sup>. Датируется временем после правления Нин-цзуна (**寧宗**), т. е. после 1225 г. (далее - издание XI, 1).

7. Пятнадцатистрочное, второе (**乙十五行本**), сохранилась одна цзюань: 234. Датируется временем после правления Гуан-цзуна (далее - издание XV, 2.)<sup>7</sup>.

8. Одиннадцатистрочное, второе (**乙十一行本**), сохранилось полностью - все двести девяносто четыре цзюани. Чжан Юй считает, что это вторая редакция первого одиннадцатистрочного издания (**重校建本**). Воспроизведено в библиотеке-серии "Сы бу цун кань"<sup>8</sup> (далее - издание XI, 2).

9. Северосунское издание из Пекинской библиотеки (**京師圖書館藏北宋殘本**), с фонетическим комментарием; сохранилось пять цзюаней: 9-10, 17, 28-29. Не датировано (далее - издание Сев. Сун).<sup>9</sup>

В результате сопоставления различных изданий в распространенном ныне тексте "Цзы чжи тун цзянь" было выявлено свыше десяти тысяч ошибок (пропущенные и неправильно написанные знаки, лишние знаки, знаки, написанные не в нужной последовательности). Одних только пропущенных знаков оказалось свыше пяти тысяч двухсот<sup>10</sup>.

Текст "Пинхуа по истории Пяти династий"<sup>11</sup> в значительной части построен на тексте "Цзы чжи тун цзянь"<sup>12</sup>, поэтому разночтения в "Цзы чжи тун цзянь", выявленные при исследовании ранних изданий, дают основание поставить вопрос: текст какого издания лежит в основе "Пинхуа по истории Пяти династий"? Ответ на этот вопрос позволит нам с достаточной точностью определить время появления "Пинхуа".

Мы сверили весь текст "Пинхуа по истории Пяти династий" с текстом "Цзы чжи тун цзянь". В ряде случаев сверка показала разночтения: в тексте "Пинхуа" имеются знаки, отсутствующие в тексте "Цзы чжи тун цзянь". Выяснилось, что эти знаки отмечены Чжан Юем как пропущенные или ошибочно написанные в издании 1816 г. Мы составили таблицу изданий, просмотренных Чжан Юем, и отметили в ней все разночтения, встретившиеся в процессе сверки текстов "Пинхуа" и "Цзы чжи тун цзянь". В таблице оказалось двадцать девять примеров (см. таблицу). В двадцати семи случаях текст "Пинхуа" совпадает с изданием XII, в двадцати восьми случаях – с изданием X1, 2. С другими сунскими изданиями совпадений нет<sup>13</sup>; с изданием Кун Тянь-иня двадцать три совпадения и соответственно десять и девять совпадений с работами Чжана и Туй-чжая.

На первый взгляд цифровые данные таблицы позволяют предположить, что текст "Пинхуа по истории Пяти династий" восходит к изданию X1, 2; ибо здесь максимум совпадений (двадцать восемь из двадцати девяти). Но, анализируя примеры несовпадений текстов в изданиях XII и X1, 2, мы установили, что расхождение в примере № 28 вполне закономерно: текст, цитируемый в "Пинхуа", взят из цз. № 294 "Цзы чжи тун цзянь", а эта цзюань в издании XII не сохранилась. В результате оказывается, что текст "Пинхуа" только в одном случае имеет расхождение с каждым из двух рассматриваемых изданий (примеры № 20 и 25).

Кроме примеров, приведенных в таблице, еще есть свидетельства косвенной связи текста "Пинхуа" с двумя названными выше изданиями:

1) Пх. 147.13 晉主將北征, 議以杜威為都招討使

(Собираясь в поход на Север, государь Цзинь обсуждал вопрос о назначении Ду Вэя на пост ду чжаотаоши). В Цзы, 9311.13 текст выглядит так: 及將北征, 帝與馮玉, 李崧議, 以威為元帥.

(Собираясь в поход на Север, император обсуждал с Фэн Юем и Ли Суном вопрос о назначении Ду Вэя на пост юаньшуай). На первый взгляд кажется, что автор "Пинхуа" ошибся – назвал не ту должность.

Но на стр. 9312.1 говорится: 十月, ... 以威為北面行營都指揮使

(В десятом месяце, .../Ду/ Вэй был назначен ду чжихуйши Северного фронта), а дальше следует комментарий Чжан Юя, согласно которому в изданиях XII, X1, 2 и у Куна должность Ду Вэя названа

都招討使 (ду чжаотаоши). Значит, автор назвал должность Ду Вэя верно, соответственно тексту "Цзы чжи тун цзянь", но при этом он "сжал" текст, объединив два факта (обсуждение и назначение) в один и опустив детали – имена сановников и название района военных действий, куда назначался Ду Вэй.

2) Пх. 149.6 宋彥筠敗走 (Сун Янь-юнь потерпел поражение и отступил). В Цзы, 9318.3 彥筠為契丹所敗, 浮水抵岸得免 (Потерпев от киданей поражение, [Сун] Янь-юнь спасся, вплавь добравшись до берега). Но после знака 免, согласно комментарию Чжан Юя, должны быть, как в изданиях XII, X1, 2 и у Куна, еще три знака: 因退走 [И отступил]. Именно текст, содержащий эти три знака, использован автором "Пинхуа", но, как и в предыдущем случае, он изложил факт более сжато, опуская подробности.

3) В Пх. 218.3 упоминается имя 白重賞 Бай Чжун-шан. В Цзы, 9504.8 это имя пишется 白重進 Бай Чжун-цзинь, а Чжан Юй отмеча-

ет, что в изданиях XII, X1, 2, а также у Куна, Чжана и Туй-чжая это имя должно писаться 白重贊 Бай Чжун-цзань. Хотя здесь во всех трех случаях есть расхождения в последнем знаке имени, нам кажется, что вариант "Пинхуа" - знак 嘗 скорее всего, восходит к варианту, отмеченному Чжан Юем - знаку 贊. Эти иероглифы близки по написанию и, вероятно, знак 贊 появился в "Пинхуа" в результате описки автора или переписчика<sup>14</sup>.

4) В Пх. 244.9 названа цифра 一百萬緡 (миллион связок монет).

В Цзы, 9581.7-8 - 十萬 (сто тысяч), а Чжан Юй отмечает, что в изданиях X1, 2 и Куна<sup>15</sup> должно быть 數十萬 (несколько сот тысяч). Хотя автор "Пинхуа" переносит в свое сочинение цифры, приведенные в "Цзы чжи тун цзянь", достаточно произвольно - то преувеличивая, то явно занижая их, все-таки в данном случае можно полагать, что именно вариант "несколько сот тысяч" был использован автором, но цифра увеличена до миллиона. Это подтверждает и логика текста "Пинхуа": цифра названа в докладе правителя Тан, капитулирующего перед государством Чжоу на условиях, поставленных императором Ши-цзуном, поэтому цифра дана, которую обещает платить поверженный враг, завышена.

В процессе сверки текстов мы обнаружили всего лишь два случая, когда в "Пинхуа" не были учтены варианты изданий XII и X1, 2:

1) Пх. 92.5 唐主卽命旋師 (Государь Тан приказал тотчас же повернуть войска). В Цзы, 8972.12 - 卽命旋師 (/Государь Тан/ приказал тотчас же повернуть войска), а дальше, по комментарию Чжан Юя, должны быть еще шесть знаков: 是夜復至汜水 (и в ту же ночь [войска] снова подошли к реке Сышуй).

2) Пх. 221.6 士卒疲病 (Воины от усталости начали болеть), в Цзы, 9515.11-12 - то же, а Чжан Юй указывает, что далее должны быть еще пять знаков: 及史彥超死 (к тому же Ши Янь-чао скончался). По нашему мнению, в обоих этих случаях применен обычный для "Пинхуа" прием выборочного, сокращенного перенесения текста из "Цзы чжи тун цзянь"<sup>16</sup>. Автор сам отбирает материал и опускает все, что, с его точки зрения, излишне для изложения (см. также выше, примеры №№ 1-2).

Таким образом, результаты сверки текстов "Пинхуа по истории Пяти династий" и "Цзы чжи тун цзянь", как зафиксированные в таблице, так и приведенные дополнительно в тексте статьи, дают основание считать, что "Пинхуа по истории Пяти династий" появилось в период Южной Сун<sup>17</sup>, до напечатания юаньского издания "Цзы чжи тун цзянь" с комментарием Ху Сань-сина (конец XIII в.). Текст "Пинхуа" восходит к одному из сунских изданий "Цзы чжи тун цзянь": либо к изданию XII (1133 г.), либо к изданию X1, 2. Поскольку издание X1, 2 является, по мнению Чжан Юя, второй редакцией издания X1, 1, напечатанного после 1225 г., мы датруем его серединой XIII в.

Автор "Пинхуа" пользовался, скорее всего, современным ему изданием "Цзы чжи тун цзянь" как наиболее доступным и распространенным, поэтому мы считаем, что "Пинхуа по истории Пяти династий" могло быть создано в середине XII или XIII вв., после выхода в свет изданий XII и X1, 2. Более точно указать время создания исследуемого нами памятника на основании текстологического сопоставления пока не представляется возможным.

1 М.В. Софронов, Об источнике и времени составления "Синь бянь удай ши пинхуа", - "Проблемы востоковедения", 1960, № 1, стр. 114-149; Л.К. Павловская, Пинхуа по истории Пяти династий. Некоторые предварительные наблюдения над историческими источниками и их использованием, - в кн.: "История, культура, языки народов Востока", М., 1970, стр. 132-138. Далее - Л.К. Павловская, Источники.

2 К.К. Флуг, История китайской печатной книги сунской эпохи, М.-Л., 1960, стр. 232.

3 Там же, стр. 233.

4 資治通鑑, 司馬光編著, Пекин, 1956, т. 1-10, далее - Цзы.

5 Чжан Юй называет издания по количеству строк на полсвине китайского листа (葉), т. е. на одной странице.

6 Издание знаменитой семьи Юй, книгоиздателей из г. Цзяньяни в пров. Фуцзянь, деятельность которых особенно активизировалась с конца XII в.

7 Эти семь изданий Чжан Юй относит к типу "бо на бэнь" (百納本), т. е. считает их "сборными изданиями".

8 四部叢刊, 上海, Шанхай, 1928.

9 Цзы, т. 1, стр. 12-18.

10 Там же, стр. 5.

11 新編五代史平話, 上海, Шанхай, 1954, (далее - Пинхуа).

12 Л.К. Павловская, Пинхуа по истории Пяти династий. О некоторых композиционных особенностях и месте среди других пинхуа, - "Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. Тезисы докладов III годичной научной сессии ЛО ИНА", Л., 1967, стр. 77-78.

13 В "Пинхуа по истории Пяти династий" излагаются заключительные цзюани "Цзы чжи тун цзянь" (№№ 252-254), поэтому с теми изданиями, в которых сохранились начальные цзюани (до № 252), совпадений текста нет.

14 В "Пинхуа по истории Пяти династий" встречаются и другие описки в именах, например на стр. 138.3 вместо имени 張從思 Чжан Цун-энь написано имя 張從思 Чжан Цун-сы. Здесь тоже перепутаны знаки 思 и 思, близкие по написанию.

15 Цифра взята из цзюани № 294, поэтому она снова не совпадает с изданием XII.

16 Л.К. Павловская, Источники.

17 Этой же точки зрения придерживается Цао Юань-чжун. См.: Пинхуа, стр. 249.

#### Пояснения к "таблице разночтений текстов"

#### "Цзы чжи тун цзянь" и "Пинхуа по истории Пяти династий"

1. Пх - "Пинхуа по истории Пяти династий"

2. Цзы - "Цзы чжи тун цзянь", изд. 1956 г.

3. Цифры означают: по горизонтали - название издания  
по вертикали: первая - номер страницы, вторая - номер строки, цитируемых сочинений

4. Обведенные знаки отмечены Чжан Юем как пропущенные или неправильно написанные в издании 1816 г.

5. Знак + означает наличие знаков в тексте

6. Знак - означает их отсутствие

7. Знак O (ноль) означает, что в издании текст не сохранился.

Таблица разногласий текстов "Цзы чжи тун цзянь"  
и "Пинхуа по истории пяти династий"

№/№ т.п.	Название и текст сочинения	ХП		ХУ		Х1У		ХУ1		Х1		Сев. Сун	Кун	Чжан	Туй чжай	Сюн	Примечания	
		1	2	1	2	1	2	1	2	1	2							
1	Пх, 17.9 裴渥 Цзы, 8187.12 裴渥																	
2	Пх, 18.14 清除黄巢充[率]府 Цзы, 8215.15 清除黄巢府率																	
3	Пх, 30.7 ... 朱瑄使部下将贺瓌, 柳存 [何]懷寶部兵萬餘人, 攻襲曹州 Цзы, 8478.9-10 朱瑄遣其将贺瓌, 柳存 及河東將韓懷寶將兵萬餘人襲曹州																	
4	Пх, 62.3-4 遣將帥[五十]人 Цзы, 8731.3-4 遣將將兵以從																	
5	Пх, 66.14 士卒[墜落崖谷]死的十之三 Цзы, 8793.5-7 士卒接援藤葛而進, 皆腹疾 足腫, 死之什二三																	

№№ п. п.	Название и текст сочинения	XII	XU		XIU	XUI		XI		Сев. Сун	Кун	Чжан	Туй чжан	Сюн	Примечания
			1	2		1	2	1	2						
6	Пх, 73.6 卽日歸太原, 邑成疾 Цзы, 8863.6 卽日歸晉玉, 邑成疾	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	-	* Согласно ком- ментарю Чжан Юя, здесь должен быть знак 陽 Тайюань -др. назв. Цзинь- янь
7	Пх, 86.6 但當卑辭下禮 Цзы, 8903.5-6 吾卑辭厚禮	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	цз. 271
8	Пх, 90.1 然當爲我屈意行之 Цзы, 8920.8 當爲我屈意行之	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	цз. 272
9	Пх, 90.13-14 上師后妃百官皆拜之, 性崇鞫不拜 Цзы, 8933.5 親師后妃及皇弟皇子拜之, 羣臣莫敢不拜	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	цз. 273
10	Пх, 93.8 於樞前卽皇帝位 Цзы, 8983.6-7 於樞前卽位	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	цз. 275
11	Пх, 99.3 太僕少卿致仕何澤 Цзы, 9087.3 太僕少卿何澤	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	цз. 278





№/№ п. п.	Название и текст сочинения	XII	XV		XVI	XVII	XVIII	XIX	Сев. Сун	Кун	Чжан	Туй чжан	Сюн	Примечания
			1	2										
20	Пх, 208.11 平章軍國事 <b>李穀</b> 以病臂辭立 Цзы, 9485.1-2 穀以病臂久未愈, 三表辭立 из. 291	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-
21	Пх, 209.1 乃聽 <b>調臺省</b> Цзы, 9485.6-7 乃聽訟於臺省 из. 291	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-
22	Пх, 229.13-14 蜀將李延珪, 伊審徵亦還蜀, 素服請罪, <b>蜀主赦之</b> Цзы, 9531.8-9 蜀李延珪上表待罪, 十月, 伊審徵至成都請罪 из. 292	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	После знака 罪 должны быть зна-ки 皆釋之
23	Пх, 232.14 不敢用私恩廢王事, 決難奉命, <b>明旦</b> 乃許又 Цзы, 9538.10 不敢奉命 из. 292	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	Чжан Юй ши-тирует текст так: 明旦乃得久
24	Пх, 233.13 獻御服 <b>茶</b> Цзы, 9539.15 獻御服湯藥 из. 292	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	Вместо зна-ка 湯 дол-жен быть знак 茶

№/№ п. п.	Название и текст сочинения	XII	XV		XIV		XIII		Сев. Сун	Кун	Чжан	Туй чжан	Сюн	Примечания
			1	2	1	2	1	2						
25	Пх, 235.1 不負永陵一 <sup>杯</sup> 土 Цзы, 9546.8 不負永陵一培土 из. 293	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-
26	Пх, 235.1 將孫晟等詣壽州城下 <sup>示</sup> 劉仁贍 Цзы, 9547.15 以孫晟詣壽春城下 из. 293	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-
27	Пх, 235.3 臣為 <sup>唐</sup> 宰相 Цзы, 9548.2-3 臣為宰相 из. 293	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-
28	Пх, 237.13-14 則怨益深 <sup>不如縱之,</sup> <sup>使敵人懷德, 則兵易解也</sup> Цзы, 9558.15-9559.1 則怨益深 из. 293	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	Чжан Юй ши- тирует текст 不如縱之, так: 以敵於德, 則兵易解也
29	Пх, 245.9 願得海陵 <sup>鹽</sup> Цзы, 9584.13-14 願得海陵鹽南屬 以贍軍 из. 294	0	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-